

23. Blaženi ľudie vĕdušĉii voskliknovenie

Блажени людие вĕдушĉии воскликновение / Selig das Volk, das Dir zu singen weiß /
Blessed is the people that knows jubilation

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante

Solo f

Soprano
 Bla - že - ni lju - di - e vĕ - du - šĉi - i vos - kli - kno - ve - ni - e:
 Бла - же - ни лю - ді - е вĕ - ду - шĉи - и вос - кли - кно - ве - ні - е:

Alto
 Bla - že - ni lju - di - e vĕ - du - šĉi - i vos - kli - kno - ve - ni - e:
 Бла - же - ни лю - ді - е вĕ - ду - шĉи - и вос - кли - кно - ве - ні - е:

Tenore

Basso

5

Hos - po - di, vo svĕ - tĕ li - tsa Tvo - je - ho poj - du*
 Гос - по - ди, во свĕ - тĕ ли - ца Тво - е - го пой - у

Hos - po - di, vo svĕ - tĕ li - tsa Tvo - je - ho ро - цю
 Гос - по - ди, во свĕ - тĕ ли - ца Тво - е - го ой

i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne -
 и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не -

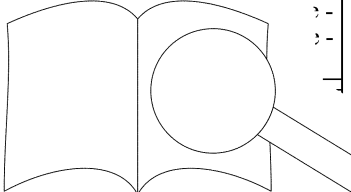
10

Tutti f

i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne -
 и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не -

ju Tvo - je - ju voz - ne - sut - sja, i
 ю Тво - е - ю воз - не - сят ся, и

су я, i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne - sut - sja, voz - ne -
 и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не - сят ся, воз - не -



Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/30

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

14

Tutti *f*

i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne - sut - sja, i prav - do - ju Tvo -
 и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не - сят - ся, и прав - до - ю Тво -
 sut - sja, i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne - sut - sja, i prav - do - ju Tvo -
 сят - ся, и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не - сят - ся, и прав - до - ю Тво -
 sut - sja, voz - ne - sut - sja, i prav - do - ju Tvo -
 сят - ся, воз - не - сят - ся, и прав - до - ю Тво -
 sut - sja, i prav - do - ju, i
 сят - ся, и прав - до - ю, и

18

Solo

je - ju, i prav - do - ju Tvo - je - ju voz - ne - sut - sja, a la - si - ly
 е - ю, и прав - до - ю Тво - е - ю воз - не - сят - ся, а - ла - си - лы
 je - ju, voz - ne - sut - sja, voz - ne - sut - sja.
 е - ю, воз - не - сят - ся, воз - не - сят - ся.
 je - ju, voz - ne - sut - sja, voz -
 е - ю, воз - не - сят - ся, воз -
 je - ju, voz - ne - sut - sja.
 е - ю, воз - не - сят - ся, сят - ся.

23

ikh Ту
ихъ Тъ

o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся весь
 i o i - me - ni Tvo - jem es'
 и о и - ме - ни Тво - емъ ъ
 Solo *mf*
 i o i - me - ni Tvo - jem
 и о и - ме - ни Тво - емъ
 voz - ra - du - jut - sja

den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся весь

den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся весь

den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся

Tutti p
 i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся

Tutti p
 den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся

Tutti p
 den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся

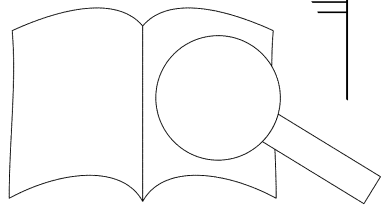
Tutti p
 den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves'
 день, и о и - ме - ни Тво - емъ воз - ра - ду - ют - ся

p
 sja ves' i o i - me - ni Tvo -
 ся ves' и о и - ме - ни Тво -

p
 sja i o i - me - ni Tvo -
 sja и о и - ме - ни Тво -

p
 voz - ra - du - jut - sja ves' voz - ra - du - jut - sja ves'
 воз - ра - ду - ют - ся весь воз - ра - ду - ют - ся весь

p
 voz - ra - du - jut - sja ves' voz - ra - du - jut - sja ves'
 воз - ра - ду - ют - ся весь воз - ра - ду - ют - ся весь



jem voz - ra - du - jut - sja ves' den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves' den',
 емь воз - ра - ду - ют - ся весь день, и о и - ме - ни Тво - емь воз - ра - ду - ют - ся весь день,

jem voz - ra - du - jut - sja ves' den', i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves' den',
 емь воз - ра - ду - ют - ся весь день, и о и - ме - ни Тво - емь воз - ра - ду - ют - ся весь день,

i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves' den',
 и о и - ме - ни Тво - емь воз - ра - ду - ют - ся весь день,

i o i - me - ni Tvo - jem voz - ra - du - jut - sja ves' den',
 и о и - ме - ни Тво - емь воз - ра - ду - ют - ся весь день,

voz - ra - du - jut - sja, voz - ra - du - jut - sja ves' den', voz -
 воз - ра - ду - ют - ся, воз - ра - ду - ют - ся весь день, во

voz - ra - du - jut - sja, voz - ra - du - jut - sja ves' -
 воз - ра - ду - ют - ся, воз - ра - ду - ют - ся вес па я весь день.

voz - ra - du - jut - sja, voz - ra - du - jut - sja ves' den'.
 воз - ра - ду - ют - ся, воз - ра - ду - ют - ся весь день.

voz - ra - du - jut - sja, voz ra - du - jut - sja ves' den'.
 воз - ра - ду - ют - ся, вс - день, воз - ра - ду - ют - ся весь день.

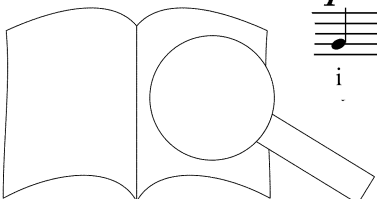
Larghetto maest

49

Soli *mf*

si v vi - dě - ni - i sy - no - vom Tvo - im, i rekl je -
 - си вь ви - дѣ - ні - и сы - но - вомъ Тво - имъ . . . мль е -

i



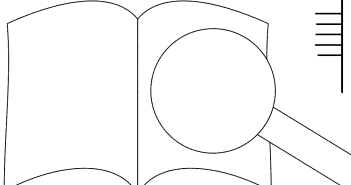
si, i rekl je - si: po - lo - žykh po - mošč na sil' - na - ho, voz - ne -
 си, и рекль е - си: по - ло - жихъ по - мощъ на силь - на - го, воз - не -

rekl je - si, i rekl je - si:
 рекль е - си, и рекль е - си:

rekl je - si, i rekl je - si:
 рекль е - си, и рекль е - си:

sokh iz - bran - na - ho ot lju - dej Mo - ikh, - j. .n Mo - im po -
 сохъ из - бран - на - го отъ лю - дей Мо - ихъ, ем. ым Мо - имъ по -

je - le - jem svja - tym Mo - im po - ma - zakh je - ho.
 е - ле - емъ свя - тым Мо - имъ по - ма - захъ же - хо.



71

Solo *mf*

Is - ti - na Mo - ja i mi - lost' Mo - ja s nim, is - ti - na Mo - ja i
 Ис - ти - на Мо - я и ми - лость Мо - я съ нимъ, ис - ти - на Мо - я и

Solo *mf*

Is - ti - na Mo - ja i mi - lost' Mo - ja s nim, is - ti - na Mo - ja i
 Ис - ти - на Мо - я и ми - лость Мо - я съ нимъ, ис - ти - на Мо - я и

77

Tutti *p* *f*

mi - lost' Mo - ja s nim. Ni - čto že u - spě - jet ne i
 ми - лость Мо - я съ нимъ. Ни - что же у - спѣ - етъ ъ - и

Tutti *p* *f*

mi - lost' Mo - ja s nim. Ni - čto že u - spě vrah na ne - ho, i
 ми - лость Мо - я съ нимъ. Ни - что же у - спѣ агъ на не - го, и

Tutti *p* *f*

Ni - čto že vrah na ne - ho, i
 Ни - что же врагъ на не - го, и

Tutti *p* *f*

Ni - čto že vrah na ne - ho, i
 Ни - что же врагъ на не - го, и

Ni - čto že vrah na ne - ho, i
 Ни - что же врагъ на не - го, и

83

syn bez - z' pri - lo - žyt o - zlo - bi - ti je - ho.
 сынъ без - за ле при - ло - жить о - зло - би - ти е - го.

syn - ja ne pri - lo - žyt o - zlo - bi - ti je - ho.
 сынъ - я не при - ло - жить о - зло - би - ти е - го.

syn - ja ne pri - lo - žyt o - zlo - bi - ti je - ho.
 сынъ - я не при - ло - жить о - зло - би - ти е - го.

syn - ja ne pri - lo - žyt o - zlo - bi - ti je - ho.
 сынъ - я не при - ло - жить о - зло - би - ти е - го.

syn bez - za - ko - ni - ja ne pri - lo - žyt o - zlo - bi - ti je - ho.
 сынъ без - за - ко - ни - я не при - ло - жить о - зло - би - ти е - го.

* In Quelle A abweichende Lesart des¹, g¹, e¹. / Source A shows alternate reading of d¹-flat, g¹, e¹-natural.

Solo p *Soli mf*

I - bo ru - ka Mo - ja za - stu - pit je - ho, i myš - tsa Mo - ja u - krě -
 И - бо ру - ка Мо - я за - сту - пить е - го, и мыш - ца Мо - я у - крѣ -

Solo p *Solo p*

I - bo ru - ka Mo - ja za - stu - pit je - ho, u - krě -
 И - бо ру - ка Мо - я за - сту - пить е - го, у - крѣ -

Solo p

I - bo ru - ka Mo - ja za - stu - pit je - ho,
 И - бо ру - ка Мо - я за - сту - пить е - го,

95 *Solo mf* *Tutti f*

i myš - tsa Mo - ja u - krě - pit je - ho pit
 и мыш - ца Мо - я у - крѣ - пить е - го

Solo mf *Tutti f*

pit je - ho, i myš - tsa Mo - ja u - krě - pit pit je -
 пить е - го, и мыш - ца Мо - я у - крѣ - г ь - пить е -

Tutti f

pit je - ho, u - krě - pit je -
 пить е - го, го, у - крѣ - пить е -

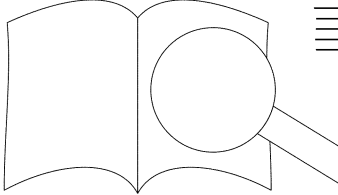
pit je - ho, u - krě - pit je -
 пить е - го, лить е - го, у - крѣ - пить е -

102 **Allegro moderato** *f*

ho. I pr ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je -
 го. И , и ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е -

mo - ri ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je -
 мо - ри ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е -

ho.
 го.



ho, i po-lo - žu na mo - ri ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je -
 го, и по-ло - жу на мо-ри ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е -

ho, i po-lo - žu na mo - ri ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je -
 го, и по-ло - жу на мо-ри ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е -

f
 I po-lo-žu na mo - ri ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je -
 И по-ло-жу на мо - ри ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е -

f
 I po-lo-žu na mo - ri ru - ku je - ho, i na rě - kakh de - sni - tsu, je -
 И по-ло-жу на мо - ри ру - ку е - го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу

ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je - ho. I ven - lo -
 го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е - го. I ven - ло -

ho, i na rě - kakh de - sni - tsu je - ho. I ven - tsa po - lo -
 го, и на рѣ - кахъ де - сни - цу е - го. I ven - ца по - ло -

ho, i na rě - kakh de - sni -
 го, и на рѣ - кахъ де - сни -

ho, i na rě - kakh de - sni -
 го, и на рѣ - кахъ де - сни -

ho, i na rě - kakh de - sni -
 го, и на рѣ - кахъ де - сни -

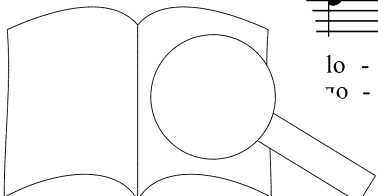
Solo mf
 I ven - lo -
 I ven - tsa po - lo -

žu je - ho. vv so - ka pa - če tsa - rej zem - nykh.
 жу е - со - ка па - че ца - рей зем - ныхъ.

vy - so - ka pa - če tsa - rej zem - nykh. I po - lo -
 ка, вы - со - ка па - че ца - рей зем - ныхъ. И по - ло -

Solo mf
 vy - so - ka pa - če tsa - rej lo -
 вы - со - ка па - че ца - рей го -

Tutti f



Tutti *f*

I ro - lo - žu v věk vě - ka sě - mja je -
 И по - ло - жу въ вѣкъ вѣ - ка сѣ - мя е -

žu v věk vě - ka sě - mja je - ho, i ro - lo - žu v věk vě - ka sě - mja je -
 жу въ вѣкъ вѣ - ка сѣ - мя е - го, и по - ло - жу въ вѣкъ вѣ - ка сѣ - мя е -

žu v věk vě - ka sě - mja je - ho, v věk vě - ka sě - mja je -
 жу въ вѣкъ вѣ - ка сѣ - мя е - го, въ вѣкъ вѣ - ка сѣ - мя е -

ro - lo - žu v věk sě - mja je - ho,
 по - ло - жу въ вѣкъ сѣ - мя е - го,

Solo *mf*

ho, i pre - stol je - ho, i pre - stol je - ho
 го, и пре - столъ е - го, и пре - столъ е - го

ho, i pre - stol je - ho, i pre - stol je -
 го, и пре - столъ е - го, и пре - столъ е

ho, i pre - stol je - ho, i pre - st
 го, и пре - столъ е - го, и пре - с

i pre - stol je - ho,
 и пре - столъ е - го, и

Tutti *p*

Soli *f*

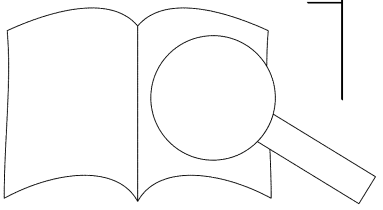
ne - - - mi - lost' mi - lost' Мо -
 не - - - ми - лость ми - лость Мо -

ne - - -
 не - - -

V věk so - khra - nju je - mu
 Въ вѣкъ со - хра - ню е - му

ba. V věk so - khra - nju je - mu
 ба. Въ вѣкъ со - хра - ню е - му

ne - - - ba. V věk so - khra - nju je - mu
 не - - - ба. Въ вѣкъ со - хра - ню е - му



* Quelle A mit g⁰ auf Zählzeit 1, Quelle R hat es¹. / Source A shows g⁰ on the downbeat. Source R shows e¹ flat.

Soli f *Tutti p*

ju, i za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu, v vĕk so - khra -
 ю, и за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му, въ вѣкъ со - хра -

Tutti f

i za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu,
 и за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му,

Tutti f

8 i za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu,
 и за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му,

Tutti f *Tutti p*

za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu, v vĕk
 за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му, въ вѣкъ

f

nju mi - lost' Mo - ju, v vĕk so - khra - nju mi - lost' , za -
 ню ми - лость Мо - ю, въ вѣкъ со - хра - ню ми - лос' , за -

Tutti p *f*

mi - lost' Mo - ju, v vĕk so - khra - nju i za -
 ми - лость Мо - ю, въ вѣкъ со - хра - нис' лос' и за -

Tutti p

v vĕk so - k' io - ju,
 въ вѣкъ со - х' io - ю,
 Mo - ju, Mo - ю,

so - khra - nju ni - lost' Mo - ju,
 со - хра - нис' ми - лость Мо - ю,

vĕt Moj v i za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu.
 вѣтъ М и за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му.

Tutti p

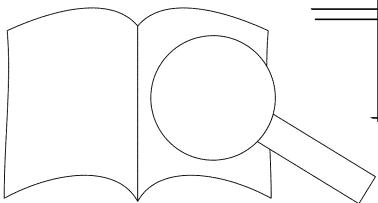
- mu, i za - vĕt Moj vĕ - ren je - mu.
 - e - му, и за - вѣтъ Мой вѣ - рень е - му.

Tutti p *

i za - vĕt Moj
 и за - вѣтъ Мой

Tutti p *

i za - vĕt Moj
 и за - вѣтъ Мой



* Für abweichende Lesart in Quelle R vgl. die Einzelanmerkungen. / For alternate reading in Source R, see Critical Remarks.

Blaženi ljudie věduščii voskliknovenie:
 Hospodī, vo svētě litsa Tvojego pojduť,
 i pravdoju Tvojeju voznesutsja.
 Jako pokhvala sily ikh Ty jesi,
 i o imeni Tvojem vozradujutsja ves' den'.
 Hlaholal* jesi v viděnii synovom Tvoim, i rekl jesi:
 položykh pomošč na sil'naho,
 voznesokh izbrannaho ot ljudej Moikh,
 jelejem svjatym Moim pomazakh jeho.
 Istina Moja i milost' Moja s nim.
 Ničto že uspějet vrah na neho,
 i syn bezzakonija ne priložyt ozlobiti jeho.
 Ibo ruka Moja zastupit jeho,
 i myštsa Moja ukrěpit jeho.
 I položū na mori ruku jeho,
 i na rěkakh desnitsu jeho.
 I Az perventsa položū jeho,
 vysoka pače tsarej zemnykh.
 I položū v věk věka sēmja jeho,
 i prestol jeho jako dne neba.
 V věk sokhranju jemu milost' Moju,
 i zavět Moj vĕren jemu.

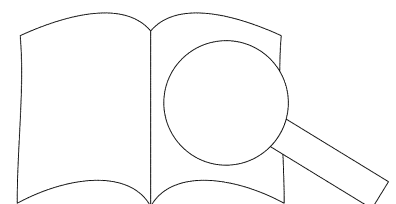
Selig das Volk, das Dir zu singen weiß:
 denn sie wandeln im Lichte Deines Angesichtes
 und steigen empor in Deiner Gerechtigkeit.
 Denn Du bist der Ruhmesglanz ihrer Kraft.
 Sie freuen sich in Deinem Namen alle Tage.
 Du sprachest* im Traum zu Deinen Heiligen:
 ich will euch einen starken Helfer krönen,
 einen Erwählten meines Volkes erhöhen
 und ihn salben mit heiligem Öl.
 Meine Gande und Wahrheit werden ihn leiten.
 Bei ihm wird der Feind nichts gewinnen,
 der Sohn des Frevels wird es nicht vollbringen, ihm zu schaden.
 Immerdar wird meine Rechte ihn führen,
 und mein Arm ihm Kraft verleihen
 Noch das Meer will ich ihm in die Hände geben,
 und seine Rechte soll herrschen über die Ströme.
 Ich will ihn halten wie einen Erstgeborenen,
 als Höchsten unter allen Königen der Erde.
 Sein Same soll alle Geschlechter überdauern
 sein Thron soll glänzen wie des Himmels.
 Immerdar will ich ihm meine Huld be-
 und treu zu meinem Bunde stehen.

Blessed is the people that knows jubilate
 O Lord, in the light of Thy face shall
 and in Thy righteousness shall they
 For the glory of their strength and Thy
 and in Thy name shall they
 Thou spakest* in a vision that
 I have bestowed help on one
 I have raised up one
 with My holy oil
 My truth and My
 No advantage shall
 nor shall
 For My
 ar
 sea,
 vers.
 I will make him My firstborn,
 of the earth.
 in his seed unto ages of ages,
 shall be as the days of heaven.
 I will keep for him My mercy,
 covenant shall be faithful unto him.

aus / from Ps. 88 (89)

lin ...ntband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsch: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic)

ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013

Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1971

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter J. Dinkov (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Russian / German)

ed. Helmut Loos. Carus 40.176

